

23

KARIN REHNOVIST

# TENEBRÆ

# KARIN REHNQVIST: TENEBRAE, for mixed chorus (2010)

Text: Paul Celan

Duration: circa 7 min

**Placement:** with some space between each singer.  
The different voices may be mixed.

## Notes:

mp+ – stronger than mp



– a quartertone higher than b flat



– a quartertone higher than natural

Tenebrae is commissioned by The Ultima Festival for The Latvian Radio Choir.

It is included in Project Concrescence which was initiated by Lasse Thoresen to investigate untempered scales and song techniques found in folk music from diverse parts of the world with Western choirs.

## *Phonetical words* (written in italics in the score)

Mainly pronounced like German, with some exceptions.

	English	German	Swedish
a		Vater	hall
o	<i>all</i>	rot	gå
ó		voll	gått
y		Tür	dyr
d	<i>desk</i>	dünn	dit
h	<i>hair</i>	hier	hit
j	<i>yes</i>	Jahr	jasså!
l	<i>let</i>	Lieder	läta
t'	– with much breath sound		

PAUL CELAN:  
TENEBRÆ

Nah sind wir, Herr  
nahe und greiffbar.

Gegriffen schon, Herr,  
ineinander verkrallt, als wär  
der Leib eines jeden von uns  
dein Leib, Herr.

Bete, Herr,  
bete zu uns,  
wir sind nah.

Windschief gingen wir hin,  
gingen wir hin, uns zu bücken  
nach Mulde und Maar.  
Zur Tränke gingen wir, Herr.

Es war Blut, es war,  
was du vergossen, Herr.

Es glänzte.

Es warf uns dein Bild in die Augen, Herr.  
Augen und Mund stehn so offen und leer,  
Herr.

Wir haben getrunken, Herr.  
Das Blut und das Bild, das im Blut war, Herr.

Bete Herr.  
Wir sind nah.



*In English translation:*

We are near, Lord,  
near and at hand.

Handled already, Lord,  
clawed and clawing as though  
the body of each of us were  
your body, Lord.

Pray, Lord,  
pray to us,  
we are near.

Wind-awry we went there,  
went there to bend  
over hollow and ditch.

To be watered we went there, Lord.

It was blood, it was  
what you shed, Lord.

It gleamed.

It cast your image into our eyes, Lord.  
Our eyes and our mouths are open and empty,  
Lord.

We have drunk, Lord.  
The blood and the image that was in the blood,  
Lord.

Pray, Lord.  
We are near.

*In Swedish (translation Göran Sonnevi):*

Nära är vi, Herre,  
nära och påtagliga.

Tagna redan, Herre,  
sammanklösta i varann, som om  
vars och ens kropp var  
din kropp, Herre.

Bed, Herre,  
bed till oss,  
vi är nära.

Förvridna gick vi bort,  
gick vi bort, för att böja oss ned  
till gropen och gyttjan.

Till vattningsstället gick vi, Herre.

Det var blod, det var  
vad du utgjutit, Herre.

Det glänste.

Det slängde din bild i våra ögon, Herre.  
Ögon och mun står så öppna och tomma, Herre.

Vi har druckit, Herre.  
Blodet och bilden som var i blodet, Herre.

Bed, Herre.  
Vi är nära.

For Latvian Radio Choir

**Tenebrae**

for mixed chorus

Paul Celan

Karin Rehnqvist

$\text{♩} = 63$  *lamentoso*

*p* *f* *mf* *f* *mp* *f* *mf* *f* *mf* *f*

SOPRANO  
a ja-do t'a-o ja-do t'a-o ja-o

ALTO  
a ja-do t'a-o ja-do t'a-o ja-o do

TENOR  
a ja-do t'a-o ja-do t'a-o ja-o

BASS  
a ja-do t'a-o ja-do

6 *f* *mf*  $\text{♩} = 48$

S. t'a-o ja-do

A. *f* *mf* *p senza vibrato, non espressivo* do ja-do Nah sind wir He-rr, na-he und greif-bar *3* \* *non dim*

T. *f* *mf* *p senza vibrato, non espressivo* t'a-o ja-do Nah sind wir He-rr, na-he und greif-bar *3* *non dim*

B.

\* a quartertone higher than b flat (between b flat and h)

**A**

♩=63

♩=48

5

11

S. *f mf f mf f mf* *f* *mf < f*  
 da-a\_\_ ja-do t'a-o\_\_ ja-do a-o\_\_ t'a o

A. *f mf f mf f* *mf < f* *p* *senza vib, non espress.*  
 da-a\_\_ ja-do t'a-o\_\_ ja-do a-o\_\_ t'a o Ge-

T. *f mf mp* *f* *mp* *f* *p* *senza vib, non espress.*  
 da-a\_\_ a\_\_ da\_ a t'a o Ge-

B. *f mf f mf f* *f* *mf < f*  
 da-a\_\_ ja-do\_\_ t'a-o\_\_ ja-do a-o\_\_ t'a o

16

S. *mp+* *p*  
 grif fen schon, Herr, ge - grif fen ver-krallt als wär der

A. *mp+* *p*  
 grif fen schon, Herr, ge - grif fen als wär

T. *mp+* *p*  
 grif fen schon, Herr, ge - grif fen als wär

B. *senza vib, non espress. p sempre*  
 in-ein - an-der ver-krallt, als wär der

\* *mp+* - louder than *mp*

21

S. *p* *<mf p* *<f* *mf*  
 je-den von uns dein Leib Herr da - a do

A. *<mp p* *f* *mf*  
 Leib ei-nes je-den je-den da - a do

T. *p* *<f*  
 Herr da - a

B. *<mp p* *mf* *mp*  
 Leib ei-nes je-den als dein Leib o.

26

S. *f* *mf* *<f* *mf* *non dim*  
 da - a t'a - a da - a da - a t'a - a ja - a do - o

A. *f* *mf* *<f* *mf* *non dim*  
 da - a t'a - a da - a da - a t'a - a ja - a

T. *f* *mf* *<f* *mf* *non dim* *div.*  
 da - a t'a - a da - a da - a t'a - a ja - a

B. *f* *mp* *<f* *mp* *mf* *non dim* *div.*  
 — jo - o — o jo - do do o jo - o

\* a quateritone higher than natural (here; between natural c and c#)

30 ♩=48

S.

A.

T. *mp*  
Be - te Herr Be - te Herr wir sind nah

T. *mp*  
wir sind nah wir sind nah

B. *mp*  
Be - te Herr Be - te Herr wir sind nah

B. *mp*  
Be - te Herr wir sind nah wir sind nah

34 **C** ♩=63 *mf*

S.

A.

T. *solo mp a* *mf mp y\**  
*gliss.*

T. *solo mp*  
*a\* TÜRTHIS*

B. *p* *solo mp*  
*n* *a*

B. *p*  
*n*

\* German; TÜR, French ; lune, Swedish; dyr



39

S. hin wind-schief ging-en wir wind - schief hin ging-en wir

A. *mf* Wind schief ging-en wir hin ging-en wir ging-en wir hin ging-en hin wind-

T. *mf* Wind - schief ging-en wir hin

B.

42

S. wind-schief hin ging-en wir a *mp*  $\text{♩} = 48 \text{ sub}$  *mf mp*

A. schief wind-schief ging-en wir ging-en wir *mp* *mf mp*

T. wind-schief ging - en wind - schief ging-en a a *mp* *mf mp*

B.

46

S. sop 1 *mf* solo rit. *ten.*  $\text{♩} = 63$  *mf* tutti

A. alt 1 *mf* tutti *mf*

T. ten 1 *mf* solo *mp* tutti *mp* Wind-schief ging-en

B. *mp* Wind-schief ging-en wir hin



50

S. *a a a a a a* Mul - de

A. *a a a a a a* und

T. *div.*  
wir uns zu büc ken zu büc ken nach Mul-de und nach Mul-

T. *div.*  
uns zu büc ken zu büc ken nach Mul-de und

B. *div.*  
wind-schief ging-en wir hin



**molto rit.** **D** ♩ = 48

54

S. *p* und Maar

A. *p* und Maar

T. *mp* de und *p* Mul-de und Maar

T. *mp* nach Mul-de und *p* und Maar *NIENTE*

B. *subito mf+* Zur Trän - ke ging - en ging-en wir

B. *subito mf+* Zur Trän - ke ging - en wir ging-en



68 11

solo 2 solo 3

*mp* *mp*

S. *a* *a* *a*

A. *mp*  
Es war Blut es war

T.

B. war Herr was du ver-gos-sen, es war Blut es war

B. war Herr was du ver-gos-sen, es war Blut es war

74 tutti

S. *a*

A. *(div.)*  
was du ver-gos-sen was du ver gos-sen Herr

T. *(div.)*

B. es war du ver-gos-sen es war du ver-gos-sen Herr, es

B. es war du ver-gos-sen es war du ver-gos-sen Herr, es

79 *mp*  $\text{♩} = 58$

S. *mp* *ff* *mf+* *raw\**  
 Herr Herr la - do ó

A. *mp* *ff* *mf+* *raw\**  
 Herr Herr la - do ó

A. *mp* *ff* *mf+* *raw\**  
 Herr Herr la - do ó

T. *mp* *ff* *mf+* *raw\**  
 Herr la - do ó

T. *mp* *ff* *mf+* *raw\**  
 Herr la - do ó

B. *mp* *ff* *mf+* *raw\**  
 war was du ver - gos - sen la - do ó

B. *mp* *ff* *mf+* *raw\**  
 war was du ver - gos - sen la - do lo - do

\* raw, as when grieving deeply

S. *f*  
jo - t'a-do

A. ord. *ff* *mf+* < *f* < > *f* < > *f*  
t'a-do lo - o t'o-o la - do - t'a do

A. ord *ff* *mf+* < *f* < > *mf+* < *f*  
alt 2, solo 1  
t'a-do lo - o t'o-o ehes glänz - te

A. *mf+* < *f* tutti alt 2  
alt 2, solo 2  
ehes glähän - ztehe la - do

Tenor solo  
es glän - zte

T. ord. *ff* *mf+* < *f* < > *f* < > *f*  
t'a-do lo - o t'o-o jo-o t'a-do la - do - t'a do

T. ord. *ff* *mf+* < *f* < > *f*  
t'a-do lo - o t'o-o jo - t'a-do la - do

B. ord. *ff* *mf+* < *f* < > *f* < > *f*  
t'a-do lo - o t'o-o jo - t'a-do la - do - t'a do

B. ord. *ff* *mf+* < *f* < > *f* < > *f*  
t'a-do lo - o t'o-o jo - t'a-do la - do

86

*ff* >

S. ja - do do ja - dó t'a - da

*ff* >

S. ja - do do ja - dó t'a - da

*ff* >

A. lo - t'o - dó la - ó da - o t'ó ja - do do ja - dó t'a - da

*ff* >

A. t'a - do lo - t'o - dó la - ó da o t'ó ja - do do ja - dó ja - dó t'a - da

*ff* >

T. lo - t'o - dó la - ó da - o t'ó ja - do ja - dó t'a - da

*ff* >

T. t'a - do lo - t'o - dó la - ó da o t'ó ja - do ja - dó t'a - da

*ff* >

B. lo - t'o - dó la - ó da - o t'ó ja - do ja - dó t'a - da

*ff* >

B. t'a - do lo - t'o - dó la ó da o t'ó s

89

S. *t'a-do*  
*> mf < fff*

S. *t'a-do*  
*> mf < fff*

A. *t'a-do*  
*> mf < fff*

A. *t'a-do*  
*mf < fff*

Tenor solo

Tenor solo 1 *f* *Es* *>* *lamenting* *mf*

T. *es glän zte a - a*  
*> mf < fff* *f* *Es* *> mf* *mf* *lamenting*

T. *t'a-do* *es glän - ztehe* *mf* *lamenting* *a - a*

T. *t'a-do* *mf* *lamenting* *a - a*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

B. *t'a-do*  
*> mf < fff*

*Es*

*Es*

*NORM*

**G** = 54 Chiaro, tranquillo  
senza vibr sempre

93 *lunga* *mp*

S. *lunga* *mp* Es warf uns die Bild in die Au-gen Herr

S. *lunga* *mp* Es warf uns die Bild in die Au-gen Herr

A. *lunga*

Tenor solo *lunga (senza vibrato sempre)* *ppp*

T. *ha a* *lunga* *mp* *tutti* → á Es warf uns die Bild in die Au-gen Herr

T. *lunga* *mp* *tutti* Es warf uns die Bild in die Au-gen Herr

B. *lunga*

B. *lunga*



98

S. Au - gen und Mund stehn so of - fen und leer Herr

S. Au - gen und Mund stehn so of - fen und leer Herr

A.

T. Au - gen und Mund stehn so of - fen und leer Herr

T. Au - gen und Mund stehn so of - fen und leer Herr

B. *mp*  
Wir

103

S. Es warf uns die Bild in die Au-gen Herr Au - gen und Mund

S. Es warf uns die Bild in die Au-gen Herr Au - gen und

A.

T. Es warf uns die Bild in die Au-gen Herr Au - gen und Mund

T. Es warf uns die Bild in die Au-gen Herr Au - gen und

B. ha - ben ge - trun - ken Herr Das Blut und das Bild

108

S. uns die Bild in die Au gen Herr Au - gen und Mund stehn so

S. Es warf uns die Bild in die Au gen Herr Au - gen und Mund

A.

T. uns die Bild in die Au gen Herr Au - gen und Mund stehn so

T. Es warf uns die Bild in die Au gen Herr Au - gen und Mund

B. *mp* Wir ha - ben ge - trun ken Herr das

114

S. of - fen und leer Herr (unis.)

S. stehn so of - fen und leer Herr (unis.)

A. *lamenting p*

T. of - fen und leer Herr (unis.)

T. stehn so of - fen und leer Herr (unis.)

B. *div* Blut war Herr

Blut und das Bild das im im Blut war Herr

119

S. *lamenting p* *raw f* *p*  
*a* *á\**

A. *mp* *raw f* *p*  
*á\**

T. *lamenting p* *raw f* *p*  
*a* *á\**

B. *a niente*

**H** ♩ = 44

124

S. *sopr 1 ord. mf*  
*nah*

A. *ord. mp* *(div)*  
*nah*

T. *ord. mp+*  
*Be te Herr*

B. *mp*  
*Be-te Herr Be-te, wir sind wir sind nah be - te wir sind nah*

\* á - more open than a

130

S. *mf* *non dim.*  
Be - te

S. *mf*  
nah

A. *mf* *mp* *mf* *p*  
nah

A. *mp* *mf*  
nah

T. *mf* *non dim.*  
Be-te Herr Be - te

B. *mf*  
wir sind n-nah Be - te be - te Herr

134

S. *mf*  
n - nah

S. *mf*  
nah

A. *mf* *mp* *mf*  
nah

A. *p* *mp* *mf* *p*  
nah

T. *tutti mp+*  
Be-te Herr

B. *mf*  
wir sind nah

138

S. *fff* *mf* solo 2  
Be - te Herr wir sind

S. *f* *fff* solo 1 *mf* solo 3  
Be - te Herr wir sind nah wir sind nah

A. *p* *mf*  
wir sind nah

A.

T. *f* *fff*  
Be - te Herr

B. *mf* *fff* *mp*  
wir sind nah wir sind wir sind nah

142

S. rit. *mf* solo 5  
wir sind nah

S. solo 4 *mf*  
wir sind

A. *tutti p* solo 2 *mf*  
nah wir sind

T.

B. *a niente*  
Be - te Herr, wir sind nah